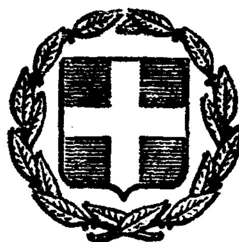


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 3 ΜΑΡΤΙΟΥ 1988 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 38

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. ΕΝΥ Φ 0544/2/ΑΣ 694/Μ. 3703 (1)

Έγκριση πρωτοκόλλου 3ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας (Βαρσοβία, 3.12.1987).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 10 της συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.12.1980 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 1452/1984 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 88 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 16.6.1984, με το οποίο συνιστάται Μικτή Επιτροπή που θα επιβλέπει στην εφαρμογή της συμφωνίας και θα κάνει συστάσεις για τις ενέργειες που μπορεί να απαιτηθούν για να εξασφαλιστεί η πλήρης επίτευξη των αντικειμενικών σκοπών της συμφωνίας.

2. Του δεύτερου άρθρου του υπ' αριθ. 1452/1984 Νόμου βάσει του οποίου τα πρωτόκολλα-πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της συμφωνίας για να ρυθμίσουν ειδικότερα θέματα ή θέματα τεχνικού ή λεπτομερειακού χαρακτήρα από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 10 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-πολωνικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 3 Δεκεμβρίου 1987, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 17 Φεβρουαρίου 1988.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΝΙΚΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 3ης Συνόδου της Ελληνο-Πολωνικής Μικτής Επιτροπής, η οποία έχει συσταθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Δεκεμβρίου 1980.

Η 3η Σύνοδος της Ελληνο-Πολωνικής Μικτής Επιτροπής, η οποία έχει συσταθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 10 της Συμφωνίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Δεκεμβρίου 1980, πραγματοποιήθηκε στην Βαρσοβία από 30 Νοεμβρίου έως 3 Δεκεμβρίου 1987.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Γιάννος Παπαντωνίου, Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Πολωνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Ryszard Dobrowolski, Α' Υφυπουργός Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων.

Ο Υφυπουργός Γ. Παπαντωνίου έγινε δεκτός από τον Υπουργό Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων W. Gwiazda και συναντήθηκε με τον Πρόεδρο του Πολωνικού Επιμελητηρίου Εξωτερικού Εμπορίου Tadeusz Zylkowski.

Τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών αναγράφονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά την έναρξη της Συνόδου συμφωνήθηκε η ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη :

1. Ανασκόπηση της οικονομίας στην Ελλάδα και την Πολωνία. - Προοπτικές.
2. Ανάλυση της εξέλιξης των οικονομικών σχέσεων Ελλάδας-Πολωνίας μετά την 2η Σύνοδο του 1986.
3. Προοπτικές και δυνατότητες για την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων κατά το 1988 και στα επόμενα έτη.
4. Άλλα θέματα.

Στη συνέχεια η 3η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής πραγματοποιήθηκε σε Ολομέλειες και επιμέρους συσκέψεις Ομάδων Εργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή υπογράμμισε την εξαιρετικά μεγάλη σημασία που είχαν, για την ειρήνη και την ασφάλεια στον Κόσμο, οι συναντήσεις κορυφής μεταξύ του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας Χρήστου Σαρτζετάκη, του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα Παπανδρέου και του Προέδρου του Κρατικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας Στρατηγού Β. Γιαρουζέλσκι.

Επαναβεβαιώθηκε η κοινή πολιτική βούληση και επιθυμία για την παραπέρα ανάπτυξη της Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας.

Κατά τη διάρκεια της Συνόδου έγινε ανασκόπηση, σε βάθος, όλων των θεμάτων της Ημερήσιας Διάταξης και προσδιορίστηκαν οι ενέργειες για την βελτίωση και διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

1. Ανασκόπηση της Οικονομίας στην Ελλάδα και την Πολωνία. Προοπτικές.

Η Ελληνική πλευρά έκανε μία σύντομη ανάλυση της κατάστασης της Ελληνικής οικονομίας. Υπογράμμισε τα θετικά αποτελέσματα του διετούς σταθεροποιητικού προγράμματος 1986-87 που εξασφαλίζουν τη δυνατότητα για την Ελληνική οικονομία να μπει, από το 1988, σε μια νέα αναπτυξιακή τροχιά. Οι στόχοι και τα μέσα επίτευξής τους καθορίζονται στο Πενταετές Πρόγραμμα Οικονομικής και Κοινωνικής Ανάπτυξης της Ελλάδας 1988-1992.

Η Πολωνική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά, για την παρούσα οικονομική κατάσταση της Πολωνίας καθώς και για τις αλλαγές στο σύστημα οργάνωσης του Πολωνικού Εξωτερικού Εμπορίου. Επισημάνθηκε η ανάγκη προσαρμογής των Ελληνικών εταιρειών στις νέες συνθήκες προώθησης εμπορευμάτων στην Πολωνική Αγορά και ιδιαίτερα στην ανάγκη άμεσης αναζήτησης και επαφής των Ελληνικών εταιρειών με τους Πολωνούς εισαγωγείς.

2. Ανάλυση της εξέλιξης των Οικονομικών Σχέσεων Ελλάδος - Πολωνίας μετά τη 2η Σύνοδο του 1986.

Οι δύο πλευρές ανάλυσαν την εξέλιξη των οικονομικών συναλλαγών μετά την 2η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής που ολοκληρώθηκε στην Αθήνα στις 11 Ιουλίου 1986.

Με ικανοποίηση διαπιστώθηκε και από τις δύο πλευρές ότι ανακόπηκε η πτωτική τάση στις συναλλαγές που παρατηρήθηκε στα προηγούμενα έτη και ότι το 1986 παρατηρήθηκε μία σχετική αύξηση του όγκου των συναλλαγών, σε σχέση με το προηγούμενο έτος. Σημειώθηκε ταυτόχρονα ότι η αύξηση αυτή οφείλεται κυρίως στην αύξηση των Πολωνικών εξαγωγών.

Υπογραμμίστηκε επίσης, ότι κατά το 1987 παρουσιάστηκε σημαντική αύξηση του όγκου των συναλλαγών, σε σχέση με το 1986.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι η αποπληρωμή του Πολωνικού χρέους από τον παλαιό λογαριασμό κλήριγκ πραγματοποιείται ικανοποιητικά και σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής. Το χρέος το οποίο ανήρχετο στις αρχές του Αυγούστου του 1986 σε 40,6 εκ. Δολλάρια ΗΠΑ, μειώθηκε σε 20,9 εκ. Δολλάρια ΗΠΑ στις 26 Νοεμβρίου 1987.

Η Πολωνική πλευρά δήλωσε ότι, προβλέπει πως το χρέος θα μειωθεί στα 16,0 περίπου εκ. Δολλάρια ΗΠΑ μέχρι το τέλος του 1987. Επίσης δήλωσε ότι τούτο θα εξοφληθεί πλήρως μέχρι 31 Ιουλίου 1988 όπως προβλέπεται στο Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση ότι οι πληρωμές για τις Κοινωνικές Ασφαλίσεις των Ελλήνων επαναπατριζομένων πραγματοποιείται σύμφωνα με τους όρους του Πρωτοκόλλου της 2ης Συνόδου του 1986, της Συμφωνίας για την ρύθμιση ορισμένων θεμάτων Κοινωνικών Ασφαλίσεων της 3ης Μαΐου 1985 και του Διακανονισμού για ρύθμιση των ιδίων θεμάτων της 21 Ιουνίου 1985.

Η Πολωνική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά για τις καθυστερήσεις στη ρύθμιση ορισμένων οφειλών από την παράδοση Πολωνικών κεφαλαιουχικών αγαθών.

Η Ελληνική πλευρά σημείωσε την παραπάνω δήλωση και υποσχέθηκε να την διαβιβάσει στις αρμόδιες Ελληνικές Αρχές με σκοπό την επιτάχυνση των διαδικασιών πληρωμής.

Οι δύο πλευρές συστήνουν στις αρμόδιες Τράπεζες να συνάψουν την σχετική Διατραπεζική Συμφωνία, για την υλοποίηση των προβλεπομένων στο Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής, όσο το δυνατόν συντομότερα.

Οι δύο πλευρές δήλωσαν ότι οι συζητήσεις που έγιναν μετά την διάρκεια της επίσκεψης του Υπουργού Εμπορίου Π. Ρουμελιώτη στην Πολωνία τον Ιούνιο του 1987, κατά τη διάρκεια της επίσκεψης στην Ελλάδα του Υπουργού Α. Wojcik τον Οκτώβριο του 1987 καθώς και κατά την επίσκεψη στην Ελλάδα τον Οκτώβριο του 1987 της Πολωνικής Οικονομικής Αποστολής, αποτέλεσαν σημαντική συμβολή στην περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεων.

Η Μικτή Επιτροπή εξέφρασε την επιθυμία για αύξηση του ρυθμού υλοποίησης των στόχων του Μακροχρόνιου Προγράμματος Οικονομικής, Βιομηχανικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, που υπογράφηκε στις 23 Οκτωβρίου 1984.

3. Προοπτικές και δυνατότητες για περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων κατά το 1988 και στα επόμενα έτη

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι, ο όγκος των εμπορικών ανταλλαγών δεν ανταποκρίνεται στις δυνατότητες που έχουν οι δύο χώρες. Έχουν την πεποίθηση ότι οι δυνατότητες για περαιτέρω αύξηση των εμπορικών ανταλλαγών και γενικότερα των οικονομικών τους σχέσεων είναι πολύ μεγάλες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να αυξήσουν τον όγκο και το φάσμα των ανταλλασσόμενων προϊόντων και να προωθήσουν μόνιμες μορφές συνεργασίας με τη μορφή μικτών επιχειρήσεων, συμπαραγωγής, μεταφοράς τεχνολογίας, κλπ.

Για την επίτευξη των στόχων αυτών θεώρησαν σκόπιμο :

Να διευρύνουν το φάσμα των ανταλλασσομένων προϊόντων και υπηρεσιών.

Να βελτιώσουν το μάρκετιγκ.

Να κάνουν πιο αποτελεσματική την συμμετοχή τους στις διεθνείς εκθέσεις τους.

Να προβάλλουν και να ανταλλάσσουν προϊόντα στα πολυκαταστήματα των δύο χωρών.

Να πυκνώσουν τις άμεσες επαφές των επιχειρήσεων και των Ελληνικών Οργανισμών Δημοσίου και Ιδιωτικού Τομέα με αντίστοιχους Πολωνικούς Οργανισμούς.

Να αναπτύσουν τις σύγχρονες μορφές συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας, της τεχνολογίας, των υπηρεσιών και προστασίας περιβάλλοντος.

Να βελτιώσουν και διευρύνουν τη Διατραπεζική συνεργασία.

Σχετικά με τον επιδοθέντα από την Πολωνική πλευρά πίνακα προϊόντων των οποίων η εισαγωγή χρηματοδοτείται από το Πολωνικό Δημόσιο, η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε την Πολωνική πλευρά ότι, για το μεγαλύτερο μέρος των προϊόντων του ανωτέρω πίνακα υπάρχουν δυνατότητες εξαγωγής από την Ελλάδα.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία παρέδωσε σχετικό πίνακα αυτών των προϊόντων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν όπως, εκπρόσωποι Ελληνικών Επιχειρήσεων και Οργανισμών καθώς και εκπρόσωποι Πολωνικών Επιχειρήσεων και Οργανισμών επισκεφθούν, εντός του 1988, την Ελλάδα και την Πολωνία προκειμένου να αναζητήσουν συγκεκριμένους τρόπους συνεργασίας στο εμπόριο, τη βιομηχανία, τη γεωργία, την τεχνολογία και τις υπηρεσίες.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στους ενδιαφερόμενους φορείς να καταβάλουν αυξημένες προσπάθειες για τη δυναμική ανάπτυξη της συνεργασίας σε τρίτες χώρες. Οι δύο πλευρές θα συμβάλουν στην επίτευξη αυτού του στόχου με τη βελτίωση της αμοιβαίας ενημέρωσης για τις δυνατότητες σ' αυτό τον τομέα.

Η Πολωνική πλευρά ζήτησε από την Ελληνική πλευρά την αύξηση των ποσοστώσεων για τα παρακάτω προϊόντα :

Πορσελάνη μέχρι 380 τόννους.

Στρώματα θαλάσσης μέχρι 80 τόννους.

Σκηνές μέχρι 60 τόννους.

Η Ελληνική πλευρά έλαβε υπό σημείωση αυτό το αίτημα και υποσχέθηκε να το εξετάσει.

Οι δύο πλευρές εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για τη δημιουργία προϋποθέσεων με σκοπό την ανάπτυξη της βιομηχανικής συνεργασίας σε μακροχρόνια βάση. Αυτές οι δυνατότητες υπάρχουν στους εξής τομείς :

Ενέργεια
Σιδηρόδρομοι
Προστασία του περιβάλλοντος
Τηλεπικοινωνίες
Ελαφρά βιομηχανία
Γεωργία και γεωργικές βιομηχανίες
Κατασκευές και επισκευές πλοίων
Βιομηχανία παραγωγής αεροσκαφών
Βιομηχανία ξύλου
Φαρμακευτική βιομηχανία
Χημική βιομηχανία
Ιατρικός εξοπλισμός
Εξοπλισμός γραφείων και ξενοδοχείων
Ηλεκτροτεχνική βιομηχανία
Ηλεκτρικές οικιακές συσκευές.

Οι δύο πλευρές συστήνουν στους αρμόδιους φορείς να εντείνουν τις προσπάθειές τους για τη συγκεκριμενοποίηση των κλάδων και μορφών συνεργασίας και τη δημιουργία των προϋποθέσεων που απαιτούνται για την υλοποίηση της συνεργασίας αυτής, ιδιαίτερα στον τομέα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να παράσχουν κάθε δυνατή υποστήριξη για την ίδρυση παραγωγικών μικτών επιχειρήσεων στην Ελλάδα και την Πολωνία.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια με σκοπό τη συνεργασία σε έργα προστασίας και συντήρησης Ελληνικών μνημείων.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει επίσης στους αρμόδιους φορείς να διερευνήσουν τις δυνατότητες μεταφοράς τεχνολογίας σε διάφορους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας και των υπηρεσιών.

Οι δύο πλευρές συστήνουν ειδικότερα στους ενδιαφερόμενους Οργανισμούς να διερευνήσουν και συγκεκριμενοποιήσουν τις δυνατότητες επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

4. Άλλα θέματα.

Οι δύο πλευρές, ενόψει της διευρυνόμενης συνεργασίας σε πολλούς τομείς, συμφώνησαν να καταβάλλουν προσπάθεια για την παροχή κάθε δυνατής διευκόλυνσης που αφορά την παραμονή στις δύο χώρες των εμπειρογνωμόνων και ειδικών που είναι απαραίτητοι για την υλοποίηση των συμφωνηθέντων προγραμμάτων και υπηρεσιών.

Οι δύο πλευρές αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα που έχει η σιδηροδρομική σύνδεση της Ευρώπης από Βορά προς Νότο, συμφώνησαν να προωθήσουν την υλοποίησή της κατά τρόπο οικονομικά αποδοτικό για όλες τις ενδιαφερόμενες χώρες, και να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για το Σχέδιο TRANS - EUROPEAN NORTH - SOUTH RAILWAY (TER) στα πλαίσια της Επιτροπής Εσωτερικών Μεταφορών της Οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη του Ο.Η.Ε.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υποστηρίξουν την προσπάθεια που έχει αναληφθεί από Ελληνικής πλευράς για την απονομή του τίτλου «GRANT THE STATUS) του κέντρου του Ο.Η.Ε. (U.N. CENTRE FOR EASTERN MEDITERRANEAN) που εδρεύει στο Βόλο.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υποστηρίξουν την από κοινού ανάληψη της έρευνας για τον κυκλοφοριακό διάδρομο του TEM (INTERMODAL ANALYSIS OF TEM CORRIDOR), που γίνεται στα πλαίσια της Ε.Ε.Μ. της Ο.Ε.Ε.

Η Πολωνική πλευρά έθεσε εκ νέου το αίτημα για αύξηση του αριθμού των αδειών διέλευσης (TRANSIT) μέσω του Ελληνικού εδάφους φορτηγών αυτοκινήτων από 100 σε 500 ετησίως. Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε ότι θα διαβιβάσει το αίτημα στις αρμόδιες Ελληνικές Αρχές και θα απαντήσει το συντομότερο δυνατό.

Η Πολωνική πλευρά ζήτησε, οι εισπράξεις που προέρχονται από την πώληση εισιτηρίων της Αεροπορικής Εταιρείας LOT να μεταβιβάζονται σην Πολωνία κατά 50% σε ελεύθερο συνάλλαγμα και κατά 50% να χρησιμοποιούνται για την αποπληρωμή του υπολοίπου του λογαριασμού κλήριγκ.

Η Ελληνική πλευρά σημείωσε το ανωτέρω αίτημα.

Η Ελληνική πλευρά έθεσε εκ νέου το αίτημα για την αγορά στη Βαρσοβία καταλλήλων κτιρίων ή οικοπέδων για την ανέγερση κτιρίου Πρεσβείας και Πρεσβευτικής Κατοικίας. Η πληρωμή για την αγορά θα πρέπει να γίνει σε Πολωνικό νόμισμα από τον λογαριασμό των Προξενικών Εισπράξεων και από το υπάρχον υπόλοιπο του λογαριασμού κλήριγκ με βάση την αρχή της αμοιβαιότητος.

Η Πολωνική πλευρά υποσχέθηκε να διαβιβάσει το αίτημα στις αρμόδιες Αρχές για εξέταση και να απαντήσει το συντομότερο δυνατόν.

Οι επίσημες διαπραγματεύσεις και συνομιλίες πραγματοποιήθηκαν σε ατμόσφαιρα φιλίας, κατανόησης και ειλικρίνειας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν η 4η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να γίνει στο Β' εξάμηνο του 1988 στην Αθήνα. Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στη Βαρσοβία, στις 3 Δεκεμβρίου 1987, στην Ελληνική και Πολωνική γλώσσα, σε δύο κείμενα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνική Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	RYSZARD DOBROWOLSKI
Α'. Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας	Υφυπουργός Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ, Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

ΚΩΣΤΗΣ ΑΙΛΙΑΝΟΣ, Πρέσβυς της Ελλάδος στη Βαρσοβία.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ, Δ/ντής Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων του ΥΠΕΘΟ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΒΒΑΣ, Σύμβουλος Πρεσβείας Β' Υποδιευθυντής ΥΠΕΞ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΟΛΑΒΟΣ, Διευθυντής Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων του Υπουργείου Εμπορίου.

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΚΥΡΟΣ, Υπεύθυνος Σχέσεων της ΔΟΣ με την Πολωνία, ΥΠΕΘΟ.

ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΛΑΔΟΥΚΑΚΗ, Υπεύθυνος Σχέσεων με τις Σοσιαλιστικές χώρες του Υπουργείου Γεωργίας.

ΑΝΙΤΑ ΜΑΥΡΟΜΙΧΑΛΗ, Εμπορική Σύμβουλος στην Πρεσβεία Βαρσοβίας.

ΑΛΕΞΗΣ ΜΠΑΛΤΑΣ, Πρόεδρος Εθνικού Οργανισμού Καπνού.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΑΣΗΜΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Υποδιευθυντής Εμπορικών Συναλλαγών με την Αλλοδαπή της Τράπεζας της Ελλάδος.

ΙΚΑΡΟΣ ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης Εμπορικών Συναλλαγών με την Αλλοδαπή της Τράπεζας της Ελλάδος.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία συνοδεύτηκε από τους:

ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΩΝΗΣ, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΒΕ Αθηνών.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΕΛΧΑΝΙΔΗΣ, Διευθυντής Πωλήσεων ITCO.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΒΑΛΔΡΑΜΙΔΗΣ, Υποδιευθυντής πωλήσεων των Ναυπηγείων Ελευσίνας Α.Ε.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Πρόεδρος Διοικητικού Συμβουλίου της ΚΟΝ-ΖΑΚ Κονσερβοποιίας ΖΑΚΟΠΟΥΛΟΥ Α.Ε.

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ, Διευθυντής Εξαγωγών της BEBELAC HELLAS A.E. και ως εκπρόσωπος του Συνδέσμου Ελληνικών Βιομηχανιών (ΣΕΒ).

ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΑΚΗΣ, Διευθυντής Πωλήσεων Α.Ε. Επιχειρήσεων Μεταλλευτικών Βιομηχανικών και Ναυτιλιακών (FIMISCO).

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΔΗΜΑΚΗΣ, Υπεύθυνος Εξαγωγών Εθνικής Φαρμακοβιομηχανίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Μέλη της Πολωνικής Αντιπροσωπείας:

RYSZARD DYBROWOLSKI, Υφυπουργός Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων. Αρχηγός της Πολωνικής Αντιπροσωπείας.

PAWEL KOWALCZYK, Υποδιευθυντής, Υπουργείο Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων.

RYSZARD TUTAK Εμπορικός Σύμβουλος στην Πρεσβεία της Λ.Δ. της Πολωνίας στην Αθήνα.

ROMUALD CHMIELEWSKI Τμηματάρχης Εμπορικής Τράπεζας Α.Ε. Βαρσοβία.

EUGENIUSZ OLCZAK Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων.

BOGDAN WROBEL Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων.

ALFREDA WILKOWSKA Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων.

MARIA SOBOLEWSKA Σύμβουλος, Εμπορική Τράπεζα Α.Ε. Βαρσοβία.

WALDEMAR MARKIEWICZ Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικών Σχέσεων.

TOMASZ IWANKOW, Υπεύθυνος Εθιμοτυπίας.

Αριθ. Φ0544/10/ΑΣ 465/Μ 3668 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-αιγυπτιακής επιτροπής οικονομικής και Τεχνικής συνεργασίας και των συνημμένων σ' αυτό επιστολών Αθήνα, 9.7.1987.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 8 της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου που υπογράφηκε στο Κάιρο στις 24 Φεβρουαρίου 1968 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1715/1987 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 117 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 8ης Ιουλίου 1987, δια του οποίου συνιστάται Κοινή Διϋπουργική Επιτροπή προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή της Συμφωνίας και εξευρεθούν οι κατάλληλοι τρόποι και τα μέσα για την ανάπτυξη της οικονομικής ,επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

2. Του δευτέρου άρθρου του νόμου 1715/1987 βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που υπογράφονται από την Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 της Συμφωνίας, θα εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου και των συνημμένων σ' αυτό παραρτημάτων και επιστολών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - αιγυπτιακής επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας και των συνημμένων σ' αυτό παραρτημάτων και επιστολών που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 9 Ιουλίου 1987 των οποίων τα κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχουν ως εξής:

Αθήνα, 17 Φεβρουαρίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΝΙΚΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOL
of the First Session of the Joint Greek-Egyptian Committee for Economic and Technical Cooperation

Upon invitation of the Minister of National Economy of the Hellenic Republic Mr. Constantinos Simitis, H.E. Deputy Prime-Minister and Minister of Planning and International Cooperation of the Arab Republic of Egypt Dr. Kamal El Ganzoury, paid an officlial visit to Athens from July 7 to July 12, 1987.

During his stay in Athens H.E. Deputy Prime Minister of the Arab Republic of Egypt and Minister of Planning and International Cooperation Dr. Kamal El Ganzoury, accompanied by H.E. Mr Ahmed kadry Salama, Ambassador of the Arab Republic of Egypt to Greece, was received by H.E. the Prime Mi-

nister of the Hellenic Republic Mr. Andreas Papandreou. H.E. Dr. Ganzoury delivered a message from H.E. President Hosni Mubarak to H.E. Mr. Papandreou, both dignitaries also had friutful exchange of views which reflected the excellent official and personal relationship between the two countries. H.E. Dr. Ganzoury accompanied by H.E. Mr. Ahmed Kadry Salama, also called upon the Minister of Foreign Affairs Mr. Carolos Papoulias, the Minister of National Economy Mr. Constantinos Simitis, the Minister of Industry, Energy, and Technology Mr. Anastasios Peponis and the Minister of Commerce Mr. Panagiotis Roumeliotis.

On the occasion of this visit the Joint Greek-Egyptian Committee for Economic and Technical Cooperation, held its 1st Session in Athens from July 6-12, 1987 according to article 8 of the Agreement for Economic and Technical Cooperation signed in Cairo on February 26, 1986.

The Hellenic Delegation was headed by Mr. Ioannis Papantoniou, First Undersecretary of National Economy

The Egyptian Delegation was headed by Mr. Abdel Aziz Zahwy, First Undersecretary of the Ministry of Planning and International Cooperation .

Lists of the members of the Delegations are attached herewith under Annexes I and II.

The two Delegations agreed upon the Agenda for their talks and confirmed the will of their Governments to reflect in the economic sector, the climate of excellent political relations and traditionally friendly bonds existing between the two countries.

Both Delegations proceeded to an exchange of information concerning their economic and respective policies and formed two working groups for further deliberations in the fields of :

I. Industry, construction, agriculture, sponge fishing and tourism.

II. Trade, finance, transport and other matters.

INDUSTRY

The two sides reiterated their desire to cooperate in various fields of industry.

The two sides indentified and selected the following sectors for further exploration :

1. Ship building

The Egyptian side informed the Greek side on the capability of the Alexandria shipyard in building and repairing ships and of the following available Projects to be realised in the said shipyard for eventual cooperation with the Greek side :

- renewal of the Egyptian fishing fleet including the construction of 40 off-shore and coastal vessels,
- building and delivery of about 20 units for servicing the El Dekheila new port (tugs, service boats, mooring launches, skimers, buoy-aids),
- manufacturing ships' cargo-containers 20 and 40 FTSCU in accordance with the containers-terminal at Alexandria port.

The Greek side informed the Egyptian side on the capabilities of the Greek shipyarde industry and expressed its readiness to receive an Egyptian Delegation of experts for delaited discussions.

2. Agriculture Machinery (tools and equipment)
3. Electrical and electronic components
4. Food industry (canned food, fruit juices, tomato-paste etc).
5. Chemical industry and fertilizers
6. Manufacturing of industrial machinery, in particular cement machinery and equipment
7. Shoe manufacturing
8. Aluminium products
9. Metal tubes
10. Trucks (Adaptation of truck bodies for special cargoes and containers)
11. Engineering and designing of capital goods (machinery and equipment)

Both sides agreed on the usefulness of further exhange of information as well as of the exchange of experts to discuss the necessary steps for cooperation in the above mentioned fields, including joint ventures.

The Greek side handed to the Egyptian Delegation information material on firms and organisations involved in the above menthioned industrial production sectors.

The Egyptian side handed to the Greek Delegation an updated booklet on industrial investment opportunities in Egypt and the results of the preliminary studies on the local market for some essential industrial goods for the new Five Year Plan 1987/88 - 1991/92, identifying the needs of industrial joint venture projects to be established in Egypt.

Both sides agreed to forward the above exchanged information to interested parties for study and further follow-up.

Both sides expressed their interest to promote and encourage joint venture projects in the above identified sectors of industrial cooperation, including projects for exports to third countries.

The Greek side invited and the Egyptian side accepted that a high level delegation from the Egyptian Ministry of Industry and representatives of private sectors would visit Greece in order to be acquainted with the production capabilities of the Greek industries and to explore possibilities of bilateral cooperation in various forms especially in the sectors identified above.

The above mentioned visit of Delegation as well as the meetings of experts will take place within 1987 on dates to be agreed upon through diplomatic channels.

CONSTRUCTION (DEVELOPMENT, NEW COMMUNITIES, HOUSING AND PUBLIC UTILITIES)

The Egyptian side informed the Greek side of the procedure followed on international open tenders issued by the public sector for major construction projects.

Both sides agreed to explore the possibility of cooperation in projects of :

- construction and management of touristic villages

The Egyptian side expressed its interest in getting acquainted qith Greek expertise in touristic villages management for those existing in the Mediterranean Coast (North Coast).

- construction of neighbourhoods in new communities
- construction of cement factories and building materials production units.

The Egyptian side asked the Greek side to participate in international open tenders for :

- the construction and management of a touristic village in the Mediterranean coast.
- the construction of a neighbourhood of about 5000 housing units, including infrastructure, service buildings etc.

The Greek side requested the Egyptian side to provide timely further information on the above projects as well as on any relevant, international tender in the future in order to facilitate the participation of Greek firms.

AGRICULTURE

Both sides reviewed with satisfaction the relations between the two countries in the field of agriculture and agreed to support the continuation of that cooperation by signing the protocol on Technical Cooperation in the Agricultural sector, in the soonest possible time,

in the framework of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the two countries signed on February 26, 1986.

Sponge Fishing :

The Greek side informed the Egyptian side of the Greek offer for sponge fishing in the Mediterranean side of Egyptian waters, which has been discussed between the parties concerned of both countries and requested to finalise the Agreement for this purpose.

The Egyptian side took note and will contact the Egyptian concerned organisation for quick answer in this res pect.

TOURISM

Both sides expressed their willingness to promote their fruitful cooperation in the sector of tourism and agreed to explore various possibilities and identify effective ways and means for such cooperation.

The Egyptian side proposed that the idea of combined tours for both Greece and Ehypt among others can be discussed during the coming visit of the high level official tourist delegation and the scheduled session for the Greek-Egyptian Committee of Tourist Co-operation.

TRADE AND FINANCE

a) Outstanding balance of the clearing account between Greece and Egypt about 6.6 million clearing U.S. Dollars.

The Greek side requested the settlement of the clearing account balance according to the Agreed Minutes of May 23, 1986.

The Egyptian side promised to recontact the Egyptian Competent Authorities to increase its exports of cotton and cotton yarn, among other items to Greece to fulfill the above mentioned balance within one year.

b) Tobacco :

The Egyptian side informed the Greeks ide that they have contacted the Eastern Company and undertook to solve the problem of contracted quantities of Greek Burley tobacco. Both sides agreed to support their traditional relations in the trade of tobacco.

c) Cement.

The Greek side requested :

- The settlement of the problem that has arisen between the Greek Cement Company AGET and the Egyptian Authorities regarding the transfer of the Distribution Station (cement depot ship) of the above company from Port Said.

- The Egyptian side stated that the Egyptian Competent Authorities will be duly informed and promised to settle the said problem in the spirit of existing cooperation between the two countries as soon as possible.

d) The Egyptian side requested the Greek side to use its positiue efforts to facilitate the importation of diversified Egyptian exports into the Greek Market in general.

The Greek side promised to make efforts to assist the Egyptian side in its efforts to promote a wider range of Egyptian products in the Greek market.

e) The Joint Committee reviewed the present situation of bilateral trade and expressed its determination to make every possible effort in expanding trade between the two countries.

The Egyptian side informed the Greek side of the deficit in the balance of trade between the two countries on the Eguptian side's exports. Accordingly the Egyptian side asked the expansion of trade with Greece should be on a balanced basis.

f. The Egyptian side requested the Greek side to look at reported problems related to the implementation of EEC Egyptian tariff Agreement concerning certain Egyptian commodities.

The Greek side promised to consider the subject as soon as possible.

g) The Egyptian side expressed the belief that the greek market can absorb certain Egyptian non traditional exports like phosphate, amonium nitrate, rock salt, glass sand and metallurgical coke.

The Greek side promised to infirm concerned companies of said items.

Both sides exchanged indicative lists of items which could be traded between the two countries for further commercial transactions.

These lists are attached under annexes III and IV.

Both sides agreed to circulate these indicative lists to their respective business communities in order to promote bilateral trade for their mutual benefit.

TRANSPORTS

The Greek side requested the quick settlement of pending matters between Olympic Airways and the Egyptian Banks. Also between the Greek Telecommunication Organization and the Egyptian General Organization for Telecommunications.

The Egyptian side took notice of this request as described in the relevant letters and will inform the greek side with the results of its investigation in due time.

OTHER MATTERS

a) Egyptian wakfs.

Both sides reiterate their commitments in accordance with the provisions of the Agreement signed in Athens 23.5.1986 and the Agreed Minutes signed on August 1st 1984, concerning the Egyptian Wakfs regarding the greek commitment to convert in U.S. dollars and transfer to Egypt the equivalent in dollars of 72.220.000 drs as compensation to the Wakfs properties in greek possessions and the proceeds of the future sales of Egyptian Wakfs properties in Kavala and Thassos.

b) Both sides agreed to support the establishment of closer contacts and cooperation between the business committees of the two countries and will study the form such cooperation could take.

The Egyptian side suggested the creation of a Joint Egyptian Greek business council and submitted a draft agreement to this end.

c) Indemnisation of Greek interest and Pens'ons

The Greek side requested that the Egyptian Competent Authorities will take necessary measures for the prompt and unimpeded implementation of the provisions of the Agreement of September 26, 1966 concerning the indemnisation of Greek interests in Egypt, in conformity with the obligations undertaken by the Egyptian side in the agreed Minutes of May 23, 1986. As the period of extension of one year for the implementation of the above Agreement, agreed by letters exchanged between the two parties on July 10th, 1986 is to be expired on July 10th 1987, the Greek side proposed the extension of the afore mentioned period for one more year from the date of the exchange of letters, during which all pending cases of applications submitted by Greek nationals in the period mentioned in 1966 Agreement will be settled.

An exchange of letters for the agreement on extending the said period for another year wae signed by the two Heads of Delegations.

The Greek side also requested that the Egyptian Competent Authorities will take the necessary measures

for the regular and unimpeded transfer to Greece of all amounts of pensions deposited in Egyptian banks, and due to Greek citizens, residents of Egypt who had left to settle in Greece.

The Egyptian side took notice of this request.

d) Egyptian sailors.

The Egyptian side requested that the Greek Competent Authorities will facilitate the contacts between the Greek Shipowners Unions and the Egyptian Competent Authorities to negotiate outstanding problems of Egyptian sailors.

The Greek side promised to make every effort on this matter.

e) Egyptian Residents in Greece.

The Egyptian side requested and the Greek side agreed to facilitate through the Greek Competent Authorities all pending problems concerning residence and working permits issues of Egyptian nationals in Greece.

The deliberations between the two sides were held in a warm and friendly atmosphere and in a spirit of mutual understanding.

Both sides agreed that the next Session of the Joint Committee will be held in Cairo, on dates to be agreed upon through diplomatic channels.

Done and signed in Athens on the 9th of July 1987 in two originals in English.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Arab Republic of Egypt
IOANNIS PAPANTONIOU	ABDEL AZIZ ZAHWY

ANNEX I

GREEK DELEGATION

IOANNIS PAPANTONIOU, Under-Secretary of National Economh Head of the Greek Delegation.

GEORGE KANDALEPAS, Executive Secretary to the Ministry of National Economy.

CONSTANTINE PREVEDOURAKIS, First Conselor of Embassy Head of B1 Department of Bilateral Economic Relations. Ministry of Foreign Affairs.

GEORGE GEORGIOU, First Counsellor of Embassy Head of B4 Department of Special Economic Affairs. Ministry of Foreign Affairs.

TEODOROS VLASSOPOULOS, Director, Directorate for Interstate Economic Relations. Ministry of National Economy.

GEORGE SIOLAVOS, Director, Directorate for Foreign Trade Relations Ministry of Trade.

HARALAMBOS KOUTSOUKOS, Commercial Attaché in Egypt.

ALEXIS HATZIS, Advisor for International Relations to the Hellenic Tourism Organisation.

MARIA-LOUIZA LOUCOPOULOU, Directorate for Interstate Economic Relations. Ministry of National Economy.

ANTONIOS KOUNTOURIS, Directorate for Relations with the EEC, Ministry of Agriculture.

ANTHOULA PSILOLIGNOU, Directorate for Relations with the EEC, Ministry of Agriculture.

STAVROS TSELAS, Directorate for Fishery. Ministrh of Agriculture.

PAVLOS CHRISANTHAKOPOULOS, Directorate for International Industrial Relations, Ministry of Industry, Energy and Technology.

ION KANELLOPOULOS, President of the Greek Constructions Company (EKETE).

ILIAS ANTONOPOULOS, Representative of the Exports Promotion Organisation (OPE).

ANGELOS CHARALAMBIDIS, Representative of the International Trade Company (ITCO).

IKAROS PETROPOULOS, Representative of the Bank of Greece.

OLYMPIA VASSILIADOU, Representative of the Hellenic Telecommunications Organisation (OTE).

DESPINA ZACHAROPOULOU, Representative of the OLYMPIC AIRWAYS.

GEORGE CHARALAMBIDIS, Interpreter.

PANTELIS DIMITRIADIS, Interpreter.

ANNEX II

EGYPTIAN DELEGATION

H.E. Mr. ABDEZ AZIZ ZAHWY, First Under Secretary of the Ministry of Planning and International Cooperation.

Mr. ADEL EL ZOGHBY, Under Secretary, Ministry of Development, New Communities, Housing and Public Utilities.

Mr. MOHAMED NAZIM, Under Secretary, General Organisation for Industrialization. Ministry of Industry.

Mr. HOSNY EL AGIZY, Minister Plenipotentiary Ministry of Foreign Affairs Cairo.

Mr. SAID RAGAB, Minister Plenipotentiary. Embassy of Egypt Athens.

Mr. ADEL SHOUKRY, Minister Plenipotentiary Commercial Embassy of Egypt Athens.

Mr. YEHIA HAFEZ, Minister Plenipotentiary. Ministry of Economy and Foreign Trade.

Mr. MOSTAFA KHALAF, Counsellor Commercial, Embassy of Egypt., Athens.

Mr. SHERIF SHAHEEN, Third Secretary, Embassy of Egypt Athens.

ANNEX III

Indicative List of Exportable Greek products to Egypt.

- Foodstuffs in general
- Fish (fresh, dried, salted, smoked and frozen)
- Fruits (fresh, dried) and nutsï edible
- Flour products
- Fats and oils
- Sugar confectionary
- Chocolate and other food preparations containing cocoa
- Spaghetti and other pastas, biscuits and baby foods
- Vegetables (canned and frozen)
- Tomato paste
- Tobacco
- Oil coke and Kernel
- Spirits (wines, liquors and other spirituous beverages)
- Aerated beverages, mineral water
- Marble
- Cement - construction materials
- Various mineral products
- Oil products
- Aluminium and aluminium products
- Chemical products (pharmaceutical products, pesticides, insecticides, fertilizers, paints and varnishes, detergents, etc)
- Polymerisation products - PVC
- Tyres and tubes (for automobiles)
- Wood and wood pulp (plywood, chipboard, cardboard, etc.)
- Paper and paper products
- Textiles
- Ready - made garments
- Shoes

- Articles of stone, plaster cement, asbestos, and similar materials
- Ceramics
- Glass and glass products
- Iron and steel and articles thereof - Miscellaneous articles of basic metal
- Irrigation systems - agricultural machinery
- Electrical machinery and equipment in general (household appliances)
- Buses, Trucks, automobiles (parts and spare-parts)
- Optical, medical and surgical instruments and apparatus
- Furniture and parts
- Toys
- Natural rubber products
- Synthetic rubber products.

ANNEX IV

Indicative list of exportable Egyptian products to Greece

- Herbal seeds
- Oil seeds
- Groundnuts in shell
- Groundnuts shelled
- Sesamun seeds
- Vegetables products
- Preserved vegetables
- Petroleum and oils obtained from bitumenous minerals, crude
- Fuel oils for undergoing a Specific process
- Geranium oil
- Greosote oils
- Rendered absorbent or bleached cotton
- Cotton not carded or combed
- Other yarn waste
- Dyed cotton made from yarns of different collours
- Fabrics for the manufacture of bandages, dressings and medical gauzes
- Aluminium not alloyed
- Aluminium alloys
- Leather products
- Dry batteries
- Linen products
- Belt conveyers
- Rubber connection
- Pressure hoses
- Zink sheets and zink calot for dry batteries
- Forgings (chains, etc.)
- Coils and strip circles
- Spirally welded steel pipes
- Refractories
- Sand for glass industry
- Metallurgical coke
- Amonium nitrate
- Phosphate
- Cotton products/towels etc.
- Carpets
- Refrigerators one door and two doors
- Home and office steel furniture
- Washing machines and full automatic washing machines
- Leaf springs and helical springs for all transportation means
- Railway wagons and railway passenger coaches
- Trucks, busses and passenger cars
- Boilers from 3/4 to 12 tons wapour/hour
- Sanitary ware and enameled house-ware and cast iron products
- Air conditioning window units and split units and water coolers
- Manufacturing, errecting and pre-errected metalic structures
- Trailers and semi-trailers, refrigerated trucks
- Coloured T.V. sets
- Low tension alluminium cables
- Locks, pad locks hinges
- Incandacent lamps.

Athens, July 9th, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to the letters, exchanged between H.E. Dr. KAMAL AHMED EL GANZOURI, Deputy Prime Minister and Minister of Planning and International Co-operation of Egypt and H.E. Mr. ANTOINE NOMIKOS, Ambassador of Greece in Cairo, on July 10th, 1986, by which the period of implementation of the Agreement concerning the indemnisation of Greek interests, signed on September 26, 1966, between our two Governments, has been extended for one year as from the day of the exchange of letters.

As the above extension e pires on July 10th, 1987. I propose to your Excellency to extend the aforementioned period for one more year as from the day of its expiration, during which all pending cases of applications submitted by Greek Nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement will be settled, provided that interested Greek Nationals submit all relevant or missing documents.

I have the honour, therefore, to propose to you that this letter together with your reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into effect as from the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

IOANNIS PAPANTONIOU
First Undersecretary
of Ministry of National
Economy

His Excellency
ABDEL AZIZ ZAHWI
First Undersecretary
Ministry of Planning and
International Co-operation

Athens, July 9th, 1987

Excellency

I am referring to your letter of today's date which reads as fallows :

« Excellency,

I have the honour to refer to the letters, exchanged between H.E. Dr. KAMAL AHMED EL GANZOURI, Deputy Prime Minister of Planning and International Co-operation of Egypt and H.E. Mr. ANTOINE NOMIKOS, Ambassador of Greece in Cairo, on July 10th, 1986, by which the period of implementation of the Agreement concerning the indemnisation of Greek interests, signed on September 26, 1966, between our two Governments, has been extended for one year as from the day of the exchange of letters.

As the above extension expires on July 10th, 1987 I propose to your Excellency to extend the aforementioned period for one more year as from the day of its expiration, during which all pending cases of applications submitted by Greek Nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement will be settled, provided that interested Greek Nationals submit all relevant or missing documents.

I have the honour, therefore to propose to you that this letter together with your reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into effect as from the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration».

I am glad to confirm to your Excellency the Agreement of the Government of the Arab Republic of Egypt on the content of the above letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr.IOANNIS PAPANTONIOU

First Undersecretary of Ministry of National Economy	ABDEL AZIZ ZAHWI First Undersecretary Ministry of Planning and International Co-operation

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της Πρώτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο–Αιγυπτιακής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Με πρόσκληση του Υπουργού Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας Κων/νου Σημίτη, η Αυτού Εξοχότης ο Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός Προγραμματισμού και Διεθνούς Συνεργασίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου Δρ Καμάλ Ελ Γκαντζούρι επισκέφθηκε επισήμως την Αθήνα από 7 μέχρι 12 Ιουλίου 1987.

Κατά την παραμονή του στην Αθήνα η Α.Ε. ο Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός Προγραμματισμού και Διεθνούς Συνεργασίας Δρ Καμάλ Ελ Γκαντζούρι έγινε δεκτός από την Α.Ε. τον Πρωθυπουργό της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα Παπανδρέου. Η Α.Ε. Δρ Γκαντζούρι μετέφερε μήνυμα στην Α.Ε. Παπανδρέου από την Α.Ε. τον Πρόεδρο Χόσνι Μουμπάρακ, οι δύο επίσημοι επίσης είχαν καρποφόρα ανταλλαγή απόψεων που αντανακλούν την εξαιρετική, επίσημη και προσωπική σχέση μεταξύ των δύο χωρών. Η Α.Ε. Δρ Γκαντζούρι συνοδευόμενος από την Α.Ε. Αχμέτ Καντρί Σαλαμά επίσης επισκέφθηκε τον Υπουργό Εξωτερικών Κάρολο Παπούλια, τον Υπουργό Εθνικής Οικονομίας Κ. Σημίτη, τον Υπουργό Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας Α. Πεπονή και τον Υπουργό Εμπορίου Παναγιώτη Ρουμελιώτη.

Επι τη ευκαιρία της επισκέψεως αυτής η Μικτή Ελληνο–Αιγυπτιακή Επιτροπή Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας συνήλθε σε πρώτη Σύνοδο στην Αθήνα από 6 μέχρι 12 Ιουλίου 1987 σύμφωνα με το άρθρο 8 της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στο Κάϊρο στις 26 Φεβρουαρίου 1986.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Ιωάννης Παπαντωνίου, Πρώτος Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Αιγυπτιακής Αντιπροσωπείας ήταν ο Αμπντέλ Αζίζ Ζάουϊ, Πρώτος Υφυπουργός του Υπουργείου Προγραμματισμού και Διεθνούς Συνεργασίας.

Κατάλογοι των μελών των αντιπροσωπειών επισυνάπτονται υπο την μορφή των Παραρτημάτων Ι και ΙΙ.

Οι δύο Αντιπροσωπείες συμφώνησαν επί της ημερησίας διατάξεως των συνομιλιών τους και επιβεβαίωσαν την θέληση των Κυβερνήσεών τους να αντικατοπτρισθεί στον οικονομικό τομέα το κλίμα των εξαιρετικών πολιτικών σχέσεων και παραδοσιακά φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο Αντιπροσωπείες προέβησαν σε ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με τις οικονομικές και αντίστοιχες πολιτικές τους και σχημάτισαν δύο ομάδες εργασίας για περαιτέρω διαβουλεύσεις στους τομείς :

Ι. Βιομηχανίας, κατασκευών, γεωργίας, σπογγαλιείας και τουρισμού.

ΙΙ. Εμπορίου, χρηματοδοτήσεων, μεταφορών και άλλων θεμάτων.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

Οι δύο πλευρές επανέλαβαν την επιθυμία τους να συνεργασθούν σε διάφορους τομείς της βιομηχανίας.

Οι δύο πλευρές προσδιόρισαν και επέλεξαν τους παρακάτω τομείς για παραπέρα διερεύνηση :

1. Ναυπηγική

Η Αιγυπτιακή πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά για τη δυνατότητα των ναυπηγείων της Αλεξάνδρειας στην κατασκευή και επιδιόρθωση πλοίων όπως επίσης και για τα παρακάτω διαθέσιμα προγράμματα που πρόκειται να πραγματοποιηθούν στα εν λόγω ναυπηγεία για πιθανή συνεργασία με την ελληνική πλευρά :

– Ανανέωση του Αιγυπτιακού αλιευτικού στόλου συμπεριλαμβανομένης και της κατασκευής σαράντα εξωάκτιων και παράκτιων σκαφών,

– κατασκευή και παράδοση περίπου είκοσι μονάδων για την εξυπηρέτηση του καινούργιου λιμανιού του Ελ Ντεκέϊλα (ρυμουλκά, βοηθητικά πλοιάρια, άκατοι προσδέσεως και βοηθητικά σημαντήρων),

– κατασκευή εμπορευματοκιβωτίων πλοίων 20 και 40 FTSCU σύμφωνα με τον σταθμό εμπορευματοκιβωτίων στο λιμένα Αλεξανδρείας.

Η Ελληνική πλευρά έδωσε πληροφορίες στην Αιγυπτιακή πλευρά σχετικά με τις δυνατότητες των Ελληνικών ναυπηγείων και εξέφρασε την ετοιμότητά της να δεχθεί Αιγυπτιακή αντιπροσωπεία εξαγωγών για λεπτομερείς συζητήσεις.

Η Ελληνική πλευρά προσκάλεσε και η Αιγυπτιακή πλευρά αποδέχθηκε μια επίσκεψη στην Ελλάδα μιας υψηλού επιπέδου αντιπροσωπείας από το Αιγυπτιακό Υπουργείο Βιομηχανίας και αντιπροσώπων ιδιωτικών τομέων για να ενημερωθούν για τις δυνατότητες παραγωγής των ελληνικών βιομηχανιών και να διερευνήσουν τις δυνατότητες διμερούς συνεργασίας σε ποικίλες μορφές ειδικά στους τομείς που αναφέρθηκαν πιό πάνω.

Η προαναφερθείσα επίσκεψη της Αντιπροσωπείας όπως επίσης και οι συναντήσεις των εμπειρογνωμόνων θα γίνουν εντός του 1987 σε ημερομηνίες που θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ (ΟΙΚΟΔΟΜΙΚΗ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΗ, ΝΕΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ, ΣΤΕΓΑΣΗ ΚΑΙ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ ΚΟΙΝΗΣ ΩΦΕΛΕΙΑΣ).

Η Αιγυπτιακή πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά για την διαδικασία που ακολουθείται στους διεθνείς διαγωνισμούς που προκηρύσσονται από τον δημόσιο τομέα για σημαντικά κατασκευαστικά προγράμματα...

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διερευνήσουν την δυνατότητα συνεργασίας σε προγράμματα :

– κατασκευής και διοίκησης τουριστικών χωρίων

– η Αιγυπτιακή πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της να γνωρίσει την ελληνική τεχνογνωσία στη διοίκηση τουριστικών χωριών σχετικά με αυτά που υπάρχουν στη Μεσογειακή ακτή (βόρεια ακτή)

– κατασκευής συνοικιών σε νέες κοινότητες

– κατασκευής εργοστασίων τσιμέντου και μονάδες παραγωγής δομικών υλικών.

Η Αιγυπτιακή πλευρά κάλεσε την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει σε διεθνείς διαγωνισμούς για :

– Την κατασκευή και διοίκηση τουριστικού χωριού στη μεσογειακή ακτή

– Την κατασκευή συνοικίας περίπου 5.000 στεγαστικών μονάδων, μαζί με την υποδομή, βοηθητικά κτίρια κ.λ.π.

Η Ελληνική πλευρά παρεκάλεσε την Αιγυπτιακή πλευρά να παράσχει εγκαίρως περαιτέρω πληροφορίες για τα ανωτέρω προγράμματα όπως επίσης και για κάθε σχετικό διεθνή διαγωνισμό στο μέλλον για τη διευκόλυνση συμμετοχής των ελληνικών επιχειρήσεων.

ΓΕΩΡΓΙΑ

Οι δύο πλευρές έκαναν ανασκόπηση των σχέσεων των δύο χωρών στον τομέα της γεωργίας με ικανοποίηση και συμφώνησαν να υποστηρίξουν την συνέχιση αυτής της συνεργασίας με υπογραφή του Πρωτοκόλλου τεχνικής συνεργασίας στον γεωργικό τομέα το ταχύτερο δυνατόν μέσα στο πλαίσιο της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών η οποία υπογράφηκε στις 26 Φεβρουαρίου 1986.

ΣΠΟΓΓΑΛΙΕΙΑ

Η Ελληνική πλευρά ενημέρωσε την Αιγυπτιακή πλευρά για την Ελληνική προσφορά σπογγαλιείας στη Μεσογειακή πλευρά των Αιγυπτιακών υδάτων, η οποία συζητήθηκε μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών των δύο χωρών και ζήτησε την οριστικοποίηση της Συμφωνίας γι' αυτό το σκοπό.

Η Αιγυπτιακή πλευρά το σημείωσε και θα έλθει σε επαφή με το σχετικό Αιγυπτιακό οργανισμό για μία ταχεία απάντηση σ' αυτό το θέμα.

ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να προωθήσουν την καρποφόρα συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού και συμφώνησαν να διερευνήσουν διάφορες δυνατότητες και να προσδιορίσουν αποτελεσματικούς τρόπους και μεθόδους για μια τέτοια συνεργασία.

Η Αιγυπτιακή πλευρά πρότεινε τη δυνατότητα συζητήσεως της ιδέας συνδυασμένων περιηγήσεων τόσο για την Ελλάδα όσο και για την Αίγυπτο μεταξύ άλλων κατά τη διάρκεια της προσεχούς επισκέψεως της επίσημης τουριστικής αντιπροσωπείας υψηλού επιπέδου και της προγραμματισμένης συνόδου της Ελληνο–Αιγυπτιακής Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας.

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΕΙΣ

α) Το υπόλοιπο του συμψηφιστικού λογαριασμού μεταξύ Ελλάδος και Αιγύπτου είναι 6,6 εκατομμύρια συμψηφιστικά Δολλάρια Η.Π.Α.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε τη ρύθμιση του υπολοίπου συμψηφιστικού λογαριασμού σύμφωνα με τα συμφωνημένα πρακτικά της 23ης Μαΐου 1986.

Η Αιγυπτιακή πλευρά υποσχέθηκε να επαναφέρει το θέμα στις αρμόδιες Αιγυπτιακές αρχές για αύξηση των εξαγωγών βάμβακος και βαμβακερών νημάτων, μεταξύ άλλων ειδών προς την Ελλάδα για την κάλυψη του προαναφερθέντος υπολοίπου εντός ενός έτους.

β. Καπνός

Η Αιγυπτιακή πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά ότι έχει έλθει σε επαφή με την ανατολική εταιρεία και ανέλαβε να λύσει το πρόβλημα των συμφωνημένων ποσοτήτων ελληνικού καπνού BURLEY.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υποστηρίζουν τις παραδοσιακές σχέσεις τους στο καπνεμπόριο.

γ. Τσιμέντο

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε :

Τη ρύθμιση του προβλήματος που έχει ανακύψει μεταξύ της ελληνικής εταιρείας τσιμέντων ΑΓΕΤ και των Αιγυπτιακών αρχών αναφορικά με την μεταφορά του σταθμού διανομής (πλοίο-αποθήκη τσιμέντων) της ανωτέρω εταιρείας από το Πόρτ Σάιντ.

Η Αιγυπτιακή πλευρά δήλωσε ότι θα ενημερωθούν δεόντως οι αρμόδιες Αιγυπτιακές αρχές και υποσχέθηκε να ρυθμίσει το εν λόγω πρόβλημα μέσα στο πνεύμα της υφισταμένης συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών το ταχύτερο δυνατόν.

δ. Η Αιγυπτιακή πλευρά ζήτησε από την Ελληνική πλευρά να συμβάλλει θετικά στην διευκόλυνση της εισαγωγής ποικίλων εξαγώγιμων προϊόντων της Αιγύπτου στην Ελληνική αγορά γενικά.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να καταβάλλει προσπάθειες για να συνδράμει την Αιγυπτιακή πλευρά στις προσπάθειές της να προωθήσει ένα ευρύτερο φάσμα Αιγυπτιακών προϊόντων στην Ελληνική αγορά.

Η Μικτή Επιτροπή έκανε ανασκόπηση της παρούσας κατάστασης του διμερούς εμπορίου, και εξέφρασε την αποφασιστικότητά της να καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την διεύρυνση του εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών.

Η Αιγυπτιακή πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά για το έλειμμα στο ισοζύγιο πληρωμών μεταξύ των δύο χωρών στις εξαγωγές της Αιγυπτιακής πλευράς. Κατόπιν τούτου, η Αιγυπτιακή πλευρά ζήτησε η διεύρυνση του εμπορίου στην Ελλάδα να γίνει σε ισόρροπη βάση.

στ. Η Αιγυπτιακή πλευρά ζήτησε από την Ελληνική πλευρά να εξετάσει αναφερθέντα προβλήματα που σχετίζονται με την εφαρμογή της συμφωνίας δασμών ΕΟΚ-Αιγύπτου σχετικά με ορισμένα Αιγυπτιακά προϊόντα.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να εξετάσει το θέμα το ταχύτερο δυνατό.

ζ. Η Αιγυπτιακή πλευρά εξέφρασε την πεποίθηση ότι η ελληνική αγορά μπορεί να απορροφήσει ορισμένα Αιγυπτιακά μη παραδοσιακά εξαγώγιμα προϊόντα όπως φωσφορικά άλατα, νιτρικό αμμώνιο, ορυκτό άλας, υαλοκωνίαμα και μεταλλουργικό κώκ.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να ενημερώσει τις ενδιαφερόμενες εταιρείες για τα εν λόγω είδη.

Οι δύο πλευρές αντήλλαξαν ενδεικτικούς καταλόγους ειδών τα οποία θα μπορούσαν να ανταλλαγούν μεταξύ των δύο χωρών για περαιτέρω εμπορικές συναλλαγές.

Αυτοί οι κατάλογοι επισυνάπτονται υπό τη μορφή παραρτημάτων III και IV.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να κυκλοφορήσουν αυτούς τους ενδεικτικούς καταλόγους στους αντίστοιχους εμπορικούς κύκλους τους με σκοπό την προώθηση διμερούς εμπορίου προς αμοιβαίο όφελος.

ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε την ταχεία ρύθμιση εκκρεμμών ζητημάτων μεταξύ της Ολυμπιακής αεροπορίας και των Αιγυπτιακών Τραπεζών.

Επίσης μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών (ΟΤΕ) και του Αιγυπτιακού Γενικού Οργννσμού Τηλεπικοινωνιών.

Η Αιγυπτιακή πλευρά έλαβε υπό σημείωση αυτό το αίτημα όπως περιγράφεται στα σχετικά έγγραφα και θα πληροφορήσει την Ελληνική πλευρά για τα αποτελέσματα της έρευνάς της εν ευθέτω χρόνω.

ΑΛΛΑ ΘΕΜΑΤΑ

α. Αιγυπτιακά βακούφια

Οι δύο πλευρές επανέλαβαν τις δεσμεύσεις τους σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα την 23.5.1986 και τα Συμφωνημένα Πρακτικά που υπεγράφησαν την 1.8.1984, σχετικά με τα Αιγυπτιακά βακούφια και αναφορικά με την ελληνική δέσμευση μετατροπής σε Δολλάρια ΗΠΑ και μεταβίβασης στην Αίγυπτο του ισόποσου σε Δολλάρια των 72.220.000 δρχ., ως αποζημίωση για τις βακουφικές ιδιοκτησίες υπό ελληνική κατοχή και των εσόδων μελλοντικών πωλήσεων Αιγυπτιακών βακουφικών ιδιοκτησιών στην Καβάλα και την Θάσο.

β. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υποστηρίξουν τη καθιέρωση στενοτέρων επαφών και συνεργασίας μεταξύ των επιχειρηματικών επιτροπών των δύο χωρών και θα μελετήσουν την μορφή που θα λάβει αυτή η συνεργασία.

Η Αιγυπτιακή πλευρά πρότεινε την δημιουργία ενός Μικτού Ελληνο-Αιγυπτιακού επιχειρηματικού Συμβουλίου και υπέβαλε σχέδιο Συμφωνίας γι' αυτό το σκοπό.

γ. Αποζημίωση ελληνικών συμφερόντων και συντάξεις.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε τη λήψη των αναγκαίων μέτρων από τις αρμόδιες Αιγυπτιακές αρχές για την ταχεία και απρόσκοπτη εφαρμογήτων διατάξεων της Συμφωνίας της 26.9.1966 που αφορούν στην αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων στην Αίγυπτο, σύμφωνα με τις αναληφθείσες υποχρεώσεις από την Αιγυπτιακή πλευρά στα συμφωνημένα

πρακτικά της 23.5.1986. Καθόσον η περίοδος παρατάσεως ενός έτους για την εφαρμογή της εν λόγω Συμφωνίας, η οποία συμφωνήθηκε με επιστολές που αντηλλάγησαν μεταξύ των δύο μερών στις 10.7.1986, πρόκειται να εκπνεύσει στις 10.7.1987, η ελληνική πλευρά πρότεινε την παράταση της προαναφερθείσας περιόδου για ένα ακόμα έτος από την ημερομηνία ανταλλαγής επιστολών, κατά τη διάρκεια του οποίου όλες οι εκκρεμείς υποθέσεις αιτήσεων που υποβλήθηκαν από έλληνες υπηκόους κατά την περίοδο που αναφέρεται στη Συμφωνία του 1966 θα τύχουν ρυθμίσεως.

Ανταλλαγή επιστολών για την Συμφωνία περί παρατάσεως της εν λόγω περιόδου για ένα ακόμα έτος υπογράφηκε από τους δύο επικεφαλής των αντιπροσωπειών.

Η Ελληνική πλευρά επίσης ζήτησε τη λήψη των αναγκαίων μέτρων από τις Αιγυπτιακές αρμόδιες αρχές για την κανονική και απρόσκοπτη μεταβίβαση στην Ελλάδα όλων των ποσών συντάξεων που είναι κατατεθειμένα σε Αιγυπτιακές Τράπεζες και οφείλονται σε Έλληνες υπηκόους κατοίκους της Αιγύπτου που έφυγαν για να εγκατασταθούν στην Ελλάδα.

Η Αιγυπτιακή πλευρά έλαβε υπό σημείωση το αίτημα αυτό.

δ. Αιγύπτιοι ναυτικοί

Η Αιγυπτιακή πλευρά ζήτησε απο τις αρμόδιες ελληνικές αρχές να διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ των Ενώσεων Ελλήνων εφοπλιστών και των αρμόδιων Αιγυπτιακών αρχών για την διαπραγμάτευση υφισταμένων προβλημάτων Αιγυπτίων ναυτικών.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να καταβάλει κάθε προσπάθεια γι' αυτό το ζήτημα.

ε. Αιγύπτιοι κάτοικοι στην Ελλάδα.

Η Αιγυπτιακή πλευρά ζήτησε και η ελληνική πλευρά αποδέχθηκε την διευκόλυνση μέσω των αρμοδίων ελληνικών αρχών όλων των εκκρεμών προβλημάτων αναφορικά με την έκδοση αδειών παραμονής και εργασίας των Αιγυπτίων υπηκόων στην Ελλάδα.

Οι συζητήσεις μεταξύ των δύο πλευρών έγιναν σε θερμή και φιλική ατμόσφαιρα και σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν η επόμενη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής να γίνει στο Κάϊρο σε ημερομηνίες που θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε και υπογράφτηκε στην Αθήνα, την 9η Ιουλίου 1987 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	ΑΜΝΤΕΛ ΑΖΙΖ ΖΑΗΟΥΙ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΝΔΑΛΕΠΑΣ, Ειδικός Γραμματέας στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

ΚΩΝΣΤ. ΠΡΕΒΕΔΟΥΡΑΚΗΣ, Πρώτος Σύμβουλος Πρεσβείας, Προϊστάμενος της Β1 Διεύθυνσης Διμερών Οικονομικών σχέσεων, ΥΠΕΞ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ, Πρώτος Σύμβουλος Πρεσβείας, Προϊστάμενος της Β4 Διεύθυνσης Ειδικών Οικονομικών Υποθέσεων, ΥΠΕΞ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής, Διεύθυνση Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΟΛΑΒΟΣ, Διευθυντής, Διεύθυνση Εξωτερικών Εμπορικών σχέσεων, Υπουργείο Εμπορίου.

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΟΥΤΣΟΥΚΟΣ, Εμπορικός Ακόλουθος στην Αίγυπτο.

ΑΛΕΞΗΣ ΧΑΤΖΗΣ, Σύμβουλος Διεθνών Σχέσεων, ΕΟΤ

ΜΑΡΙΑ - ΛΟΥΙΖΑ ΛΟΥΚΟΠΟΥΛΟΥ, Διεύθυνση Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων, Υπ. Εθνικής Οικονομίας.

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, Διεύθυνση Σχέσεων με ΕΟΚ, Υπ. Γεωργίας.

ΑΝΘΟΥΛΑ ΨΙΛΟΠΟΥΛΟΥ, Διεύθυνση Σχέσεων με ΕΟΚ, Υπ. Γεωργίας.

ΣΤΑΥΡΟΣ ΤΣΕΛΑΣ, Διεύθυνση Αλιείας, Υπ. Γεωργίας.

ΠΑΥΛΟΣ ΧΡΥΣΑΝΘΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Διεύθυνση Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας.

ΙΩΑΝ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Πρόεδρος της Ελληνικής Εταιρείας Κατασκευών (ΕΚΕΤΕ).

ΗΛΙΑΣ ΑΝΤΩΝΟΠΟΥΛΟΣ, Εκπρόσωπος του Οργανισμού Προωθήσεως Εξαγωγών.

ΑΓΓΕΛΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ, Εκπρόσωπος της Διεθνούς Εταιρείας Εμπορίου.

ΙΚΑΡΟΣ ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ, Εκπρόσωπος της Τράπεζας της Ελλάδος.

ΟΛΥΜΠΙΑ ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΟΥ, Εκπρόσωπος του ΟΤΕ.

ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΥ, Εκπρόσωπος της Ολυμπιακής Αεροπορίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ, Διερμηνέας.

ΠΑΝΤ. ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ, Διερμηνέας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΑΙΓΥΠΤΙΑΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

H.E. ABDEL AZIZ ZAHWI, Πρώτος Υφυπουργός του Υπ. Προγραμματισμού και Διεθνούς Συνεργασίας.

ADEL EL ZOGHBY, Υφυπουργός, Υπ. Ανάπτυξης, Νέες Κοινότητες, Στέγαση και Ετ. Κοινής Ωφέλειας.

MOHAMED NAZIM, Υφυπουργός, Γενικός Οργανισμός Εκβιομηχανίσεως, Υπ. Βιομηχανίας.

HOSNY EL AGIZY, Πληρεξούσιος Υπουργός, Υπουργείου Εξωτερικών Υποθέσεων, Κάϊρο.

SAID RAGAB, Πληρεξούσιος Υπουργός, Αιγυπτιακή Πρεσβεία Αθηνών.

ADEL SHOUKRY, Πληρεξούσιος Υπουργός, Εμπορική Πρεσβεία Αιγύπτου, Αθήνα.

YEHIA HAFEZ, Πληρεξούσιος Υπουργός, Υπ. Οικον.και Εξωτερικού Εμπορίου.

MOSTAFA KHALAF, Εμπορικός Σύμβουλος, Αιγυπτιακή Πρεσβεία Αθηνών.

SHERIF SHAHEEN, Γραμματέας Γ', Αιγυπτιακή Πρεσβεία Αθηνών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Ενδεικτικός κατάλογος Εξαγώγιμων ελληνικών προϊόντων στην Αίγυπτο

— Τροφές γενικά

— Ψάρια (φρέσκα, αποξηραμένα, αλίπαστα, καπνιστά και κατεψυγμένα).

— Καρποί (νωποί αποξηραμένοι) και εδώδιμα καρύδια

— Προϊόντα αλεύρου

— Λίπη και έλαια

— Ζαχαρωτά

— Σοκολάτα και άλλα παρασκευάσματα περιέχοντα κακάο.

— Σπαγγέτι και άλλα ζυμαρικά, μπισκότα και παιδικές τροφές.

— Λαχανικά (κονσερβοποιημένα και κατεψυγμένα)

— Τοματοπολτός

— Καπνά

— Ελαιόπιττα και ελαιοπυρήν

— Οινοπνεύματα (κρασιά, λικέρ και άλλα οινοπνευματώδη ποτά).

— Αεριούχα ποτά, μεταλλικό νερό

— Μάρμαρα

— Τσιμέντα - κατασκευαστικά υλικά
— Διάφορα προϊόντα εξόρυξης
— Προϊόντα πετρελαίου
— Αλουμίνιο και προϊόντα αλουμινίου
— Χημικά προϊόντα (φαρμακευτικά προϊόντα, ζιζανιοκτόνα, εντομοκτόνα, λιπάσματα, βαφές και βερνίκια, απορρυπαντικά κλπ.).
— Προϊόντα πολυμερισμού, PVC
— Επίσωτρα και αεροθάλαμοι (αυτοκινήτων)
— Ξύλο και ξυλοπολτός (κόντρα πλακέ, ινόπλακα, χαρτόνι κλπ.).
— Χαρτί και προϊόντα χάτρου
— υφάσματα
— έτοιμα ενδύματα
— υποδήματα
— είδη πέτρας, επιχρησματικού τσιμέντου, αμιάντου και άλλων υλικών.
— κεραμικά
— Γυαλί και προϊόντα γυαλιού
— Σίδερο και χάλυβας και προϊόντα αυτών - Διάφορα είδη βασικών μετάλλων
— Αρδευτικά συστήματα - γεωργικά μηχανήματα
— Ηλεκτρικά μηχανήματα και εξοπλισμός γενικά (οικιακές συσκευές).
— Λεωφορεία, φορτηγά, αυτοκίνητα (μέρη και ανταλλακτικά).
— Οπτικά, ιατρικά και χειρουργικά όργανα και συσκευές.
— Έπιπλα και μέρη αυτών
— Παιγνίδια
— Προϊόντα φυσικού καουτσούκ
— Προϊόντα συνθετικού καουτσούκ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Ενδεικτικός κατάλογος εξαγώγιμων Αιγυπτιακών προϊόντων στην Ελλάδα.

— βοτανικοί σπόροι
— ελαιόσποροι
— φυστίκια ακαθάριστα
— φυστίκια αποφλοιωμένα
— σησαμόσποροι
— λαχανικά προϊόντα
— διατηρημένα λαχανικά
— πετρέλαιο και έλαια λαμβανόμενα από ασφαλτώδη ορυκτά, αργό πετρέλαιο.
— καύσιμα έλαια υφιστάμενα ειδική διαδικασία
— γερανιέλαιο
— έλαια κριεζώτου
— απορροφητικός ή λευκασμένος βάμβαξ
— βαμβάκι μη εξεσμένο
— Άλλα κλωστικά απορρίμματα
— Βαμμένο βαμβάκι από νήματα διαφόρων χρωμάτων
— Υφάσματα για την κατασκευή επιδέσμων, υλικών επιδέσεως και ιατρικών γαζών.
— Αλουμίνιο μη κεκραμένο
— Κράματα αλουμινίου
— Προϊόντα δέρματος
— Ξηρές μπαταρίες
— Λινά προϊόντα
Ατέρμονες ιμάντες
— ελαστικοί σύνδεσμοι
— Υδροσωλήνες πιέσεως
— Φύλλα και σώματα ψευδαργύρου για ξηρές μπαταρίες
— Σφυρήλατα (αλυσίδες κ.λπ.)
— Σπείρες και ελίγματα σε λωρίδες
— Χαλυβδοσωλήνες συγκεκολλημένοι σπειροειδώς
— Πυρίμαχα υλικά
— Άμμος για υαλοβιομηχανία
—Μεταλλουργικό κώκ
— Νιτρικό αμμώνιο
—Φωσφάτα
—Προϊόντα βάμβακος πετσέτες κ.λπ.
—Τάπητες
—Μονόθυρα και δίθυρα ψυγεία
—Χαλύβδινα έπιπλα σπιτιού και γραφείου
— Πλυντήρια και πλήρως αυτόματα πλυντήρια
—Φυλλωτά ελατήρια και ελικωτά ελατήρια για όλα τα μεταφορικά μέσα.
— Σιδηροδρομικά βαγόνια και επιβατηγές άμαξες
— Φορτηγά, λεωφορεία και επιβατηγά αυτοκίνητα
— Λέβητες από 3/4 μέχρι 12 τόννους ατμός/ώρα
— Είδη υγιεινής και σκεύη σπιτιού εμαγιέ και προϊόντα χυτοσιδήρου.
—Μονάδες κλιματισμού παραθύρου και χωριστές μονάδες και υδροψύκτες.
—Κατασκευή, εγκατάσταση και προ - εγκατεστημένες μεταλλικές κατασκευές.
—Ρυμουλκά και ημι - ρυμουλκά, ψυκτικά φορτηγά
— Έγχρωμες τηλεοράσεις
— Αλουμινίου καλώδια χαμηλής τάσης
— κλειδαριές, μεντεσέδες
— λαμπτήρες πυρακτώσεως.

Αθήνα, 9 Ιουλίου 1987

Εξοχότατε,

Αναφέρομαι στην επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία η οποία έχει ως ακολούθως :

«Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις επιστολές που αντηλλάγησαν μεταξύ της Α.Ε. Δρ. ΚΑΜΑΛ ΑΧΜΕΤ ΕΛ ΓΚΑΝΤΖΟΥΡΙ Αντιπρόεδρο της Κυβερνήσεως για τον Προγραμματισμό και την Διεθνή Συνεργασία της Αιγύπτου και της Α.Ε. ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΝΟΜΙΚΟΥ, πρέσβη της Ελλάδος στο Κάϊρο, στις 10 Ιουλίου 1986 με τις οποίες η περίοδος εφαρμογής της Συμφωνίας αναφορικά με την αποζημίωση των ελληνικών συμφερόντων, που υπογράφηκε στις 26 Σεπτεμβρίου 1966 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, παρατάθηκε για ένα έτος από την ημέρα της ανταλλαγής των επιστολών.

Καθώς η ανωτέρω παράταση λήγει στις 10 Ιουλίου 1987, προτείνω στην Εξοχότητά σας την παράταση της ανωτέρω αναφερομένης περιόδου για ένα ακόμη έτος με ημέρα ενάρξεως την εκπνοή της, κατά την διάρκεια της οποίας όλες οι εκκρεμείς περιπτώσεις αιτήσεων που υποβλήθηκαν από Έλληνες υπηκόους κατά την περίοδο που αναφέρεται στην Συμφωνία του 1966 θα διακανονισθούν, με την προϋπόθεση ότι οι ενδιαφερόμενοι Έλληνες υπήκοοι θα υποβάλλουν όλα τα σχετικά ή ελλείποντα έγγραφα.

Έχω την τιμή, ως εκ τούτου, να σας προτείνω αυτή η επιστολή μαζί με την απάντησή σας να αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, η οποία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της απαντήσεώς σας.

Παρακαλώ δεχθείτε, Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτιμήσεώς μου».

Με χαρά επιβεβαιώνω προς την Εξοχότητά σας την Συμφωνία της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου επί του περιεχομένου της ανωτέρω επιστολής.

Παρακαλώ δεχθείτε ,Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

ΑΜΠΝΤΕΛΑΖΙΖ ΖΑΧΟΥΙ
ΠΡΩΤΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ ΤΟΥ
ΙΩΑΝΝΗ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ
ΠΡΩΤΟ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Εξοχότατε,

Αθήνα, 9 Ιουλίου 1987

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις επιστολές που αντηλλάγησαν μεταξύ της Α.Ε. Δρ. ΚΑΜΑΛ ΑΧΜΕΤ ΕΛ ΓΚΑΝ-

ΤΖΟΥΡΙ, Αντιπροέδρου της Κυβερνήσεως και Υπουργού Προγραμματισμού και Διεθνούς Συνεργασίας της Αιγύπτου και Α.Ε. κ. ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΝΟΜΙΚΟΥ Πρέσβη της Ελλάδας στο Κάϊρο, στις 10 Ιουλίου 1986 με τις οποίες η περίοδος εφαρμογής της Συμφωνίας αναφορικά με την αποζημίωση των ελληνικών συμφερόντων, που υπογράφηκε στις 26 Σεπτεμβρίου 1966 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας, παρατάθηκε για ένα έτος από την ημέρα της ανταλλαγής των επιστολών.

Καθώς η ανωτέρω παράταση λήγει στις 10 Ιουλίου 1987, προτείνω στην Εξοχότητά σας την παράταση της ανωτέρω αναφερομένης περιόδου για ένα ακόμη έτος με ημέρα ενάρξεως την εκπνοή της, κατά την διάρκεια της οποίας όλες οι εκκρεμείς περιπτώσεις αιτήσεων που υποβλήθηκαν από Έλληνες υπηκόους κατά την περίοδο που αναφέρεται στην Συμφωνία του 1986 θα διακανονισθούν, με την προϋπόθεση ότι οι ενδιαφερόμενοι Έλληνες υπήκοοι θα υποβάλλουν όλα τα σχετικά ή ελλείποντα έγγραφα.

Έχω την τιμή, ως εκ τούτου, να σας προτείνω αυτή η επιστολή μαζί με την απάντησή σας να αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, η οποία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της απαντήσεώς σας.

Παρακαλώ δεχθείτε, Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ
ΠΡΩΤΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ ΤΟΥ
κ. ΑΜΠΝΤΕΛ ΑΖΙΖ ΖΑΧΟΥΙ
ΠΡΩΤΟ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Αριθ. Φ. 34/ν.κ. 320 (3)

Έγκριση της «Συμφωνίας για την εφαρμογή της από 6 Ιουλίου 1984 Σύμβασης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας για ιατρική περίθαλψη κοινωνικά ασφαλισμένων προσώπων σε περίπτωση προσωρινής διαμονής».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Το άρθρο 6 παράγρ. 1 της από 6 Ιουλίου 1984 Σύμβασης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας για ιατρική περίθαλψη κοινωνικά ασφαλισμένων προσώπων σε περίπτωση προσωρινής διαμονής, που κυρώθηκε με το Νόμο 1608/30.6.86 και δημοσιεύτηκε στο ΦΕΚ 84-τεύχος Α'.

2. Το κείμενο των διατάξεων της υπό έγκριση Συμφωνίας για την εφαρμογή της παραπάνω Σύμβασης, αποφασίζουμε :

1. Εγκρίνουμε όπως έχει και στο σύνολό της τη «Συμφωνία για την εφαρμογή της από 6 Ιουλίου 1984 Σύμβασης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας για ιατρική περίθαλψη κοινωνικά ασφαλισμένων προσώπων σε περίπτωση προσωρινής διαμονής», που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 8 Γενάρη 1988 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γερμανική γλώσσα έχει ως εξής :

2. Η παραπάνω Συμφωνία να δημοσιευτεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 17 Φεβρουαρίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΓΙΑΝΝΗΣ ΦΛΩΡΟΣ**

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΝΟΜΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
ΤΜΗΜΑ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

Συμφωνία

για την εφαρμογή της από 6 Ιουλίου 1984 Σύμβασης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας, για ιατρική περίθαλψη κοινωνικά ασφαλισμένων προσώπων σε περίπτωση προσωρινής διαμονής.

Με βάση το άρθρο 6 της Σύμβασης, το Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας,

και

το Υφυπουργείο Εργασίας και Μισθών της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας

συμφώνησαν τα εξής :

Άρθρο 1.

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στη Συμφωνία αυτή έχουν την έννοια που ορίζεται στο άρθρο 1 της Σύμβασης.

Άρθρο 2.

1. Η ιατρική περίθαλψη των προσώπων που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 της Σύμβασης πραγματοποιείται στη Γερμανική Λαϊκή Δημοκρατία από τις υπηρεσίες του κρατικού συστήματος υγείας της Γ.Λ.Δ. Ως αποδεικτικό του δικαιώματος ισχύει η επίδειξη του διαβατηρίου.

2. Η ιατρική περίθαλψη χορηγείται σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει για τους ασφαλισμένους της κοινωνικής ασφάλισης των εργατών και υπαλλήλων.

Άρθρο 3.

1. Η ιατρική περίθαλψη των προσώπων που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 της Σύμβασης πραγματοποιείται στην Ελληνική Δημοκρατία από τις υγειονομικές υπηρεσίες του Ιδρύματος Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ).

2. Ως αποδεικτικό του δικαιώματος ισχύει το βιβλιάριο υγείας του ΙΚΑ που εκδίδεται από την αρμόδια Υπηρεσία του ΙΚΑ με την επίδειξη του διαβατηρίου.

3. Η ιατρική περίθαψη χορηγείται σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει για τους ασφαλισμένους του ΙΚΑ.

Άρθρο 4.

Στην ιατρική περίθαλψη σύμφωνα με την έννοια του άρθρου 1 στοιχείο 3 της Σύμβασης συμπεριλαμβάνονται :

α) η αναγκαία μεταφορά ασθενούς μέσα στη χώρα διαμονής καθώς επίσης η μεταφορά ασθενούς μέχρι το μεταφορικό μέσο με το οποίο θα διασχίσει τα σύνορα σε περίπτωση επιστροφής ασθενούς που δεν είναι σε θέση με δικές του δυνάμεις να επιστρέψει στη χώρα μόνιμης κατοικίας του.

β) η άμεσα απαραίτητη επισκευή ή η αντικατάσταση προθέσεων και άλλων βοηθητικών μέσων.

Άρθρο 5.

Σε περίπτωση σοβαρής απειλής της υγείας ή της ζωής ενός προσώπου, που στη διάρκεια της προσωρινής διαμονής χρειάζεται ιατρική περίθαλψη, ή σε περίπτωση αναγκαίας μεταφοράς ασθενών στη χώρα τους καθώς επίσης και σε

περιπτώσεις θανάτου πρέπει να ενημερώνεται η εκάστοτε διπλωματική αντιπροσωπεία.

Άρθρο 6.

Για διευκρίνιση ζητημάτων που προκύπτουν κατά την εφαρμογή της Σύμβασης και αυτής της Συμφωνίας, τα αρμόδια όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 7 της Σύμβασης, επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους, με την επιφύλαξη του άρθρου 6 παράγραφος 2 της Σύμβασης. Στην περίπτωση αυτή κάθε πλευρά έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιήσει τη γλώσσα της.

Άρθρο 7.

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από της υπογραφής της. Ισχύει για όσο χρόνο ισχύει και η Σύμβαση.

2. Μπορεί να τροποποιηθεί μετά από αμοιβαία συνεννόηση με γραπτή Συμφωνία ή να αντικατασταθεί με νέα Συμφωνία.

Σε πίστωση αυτού οι πληρεξούσιοι υπέγραψαν και σφράγισαν αυτή τη Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα, στις 8 Γενάρη 1988 σε δύο πρωτότυπα το καθένα στην ελληνική και γερμανική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για το Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υφυπουργείο Εργασίας και Μισθών της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας

Vereinmarung

zur Durchführing des Abkommens zwischen der Regierung der Griechischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die medizinische Betreuung von sozialversicherten Personen bei vorübergehendan Aufenthalt vom 6. Juli 1984.

Auf der Grundlage des Artikels 6 des Obkommens haben das Ministerium für Gesundheit, Fürsorge und Sozialversicherungen der Griechischen Republik und das Staatssekretariat für Arbeir und Löhne der Deutschen Demokratischen Republik folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die in dieser Vereinbarung verwendeten Begriffe haben die in Artikel 1 des Abkommens definierte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Die medizinische Betreuung der in rti kel 2 Absatz 2 des Abkommens genannten Personen erfolgt in der Deutschen Demokratischen Republik durch die Einrichtungen des staatlichen Gesundheitswesens der DDR. Als Nachweis der Anspruchsberechtigung gilt die Vorlage des Reisedokumentes.

(2) Die medizinische Betreuung wird nach den geltenden Rechtsvorschriften über die Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten gewährt.

Artikel 3

(1) Die medizinische Betreuung der im Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Personen erfolgt in der Griechischen Republik durch die Gesundheitsdienste der Institution für Sozialversicherung (IKA).

(2) Als Nachweis der Anspruchsberechtigung gilr die Vorlage eines Gesundheitsbuches der IKA, das von der zuständigen Dienststelle der IKA bei Vorlage des Reisedokumentes ausgestellt wird.

(3) Die medizinische Betreuung wird nach den für die Versicherten der IKA geltenden Rechstsvorschiften gewährt.

Artikel 4

Zur medizinischen Betreuung im Sinne des Artikels 1 Ziffer 3 des Abkommens gehört auch

a) der notwendige Krankentransport im Aufenthaltsland sowie der Kranjentransport bis zum grenzüberschreitenden Verkehrsmittel bei der Rückführung erkrankter Personen, die nicht aus eigener Kraft in den Staat ihres Wohnsitzes zurückkehren können,

b) die unverzüglich erforderliche Reparatur bzw, der Ersatz von Prothesen und anderen Hilfsmitteln.

Artikel 5

Bei ernstjafter Bedrohung von Gerundheit und Leben einer Person, die während des vorübergehenden Aufenthaltes medizinischer Betreuung bedarf, bei erforderlicher Rückführung erkrankter Personen sowie bei Todesfällen ist die jeweilige diplomatische Vertretung zu informieren.

Artikel 6

Zur Klärung von Fragen, die bei der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung auftreten, setzen sich die in Artikel 7 des Abkommens genannten zuständigen Organe direkt in Verbindung, vorbehaltlich des Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens. Dabei hat jede Seite das Recht, den Schriftwechsel in ihrer Sprache zu führen.

Artikel 7

(1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie gilt für den gleichen Zeitraum wie das Abkommen.

(2) Sie kann im beiderseitigen Einvernehmen durch schriftliche Vereinbarung geändert oder durch eine neue Vereinbarung ersetzt werden.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigen diese Vereinbarung unterszeichnet und gesiegelt.

Ausgefertigt in Athens am 8 January 1988, in zwei Originalen, jedes in griechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaben gültig sind.

Für das Ministerium für Gesundheit, Fürsorge und Sozialversicherungen der Griechischen Republik	Für das Staatssekretariat für Arbeit und Löhne der Deutschen Demokratischen Republik